# 

Press Release

18 FEV 2011

Contactos (para a comunicação social):

CHRYS CHRYSTELLO (Dr)

Presidente da Direção da AICL e da Comissão Executiva dos Colóquios

+351 919287816 ou +351 296 446940

Press Release/Comunicado à Imprensa

**For release 00.00 19 FEV 2011**

**Lusofonia em Macau**

*Os Colóquios da Lusofonia chegam à R. P. da China*

第十五屆葡語國家及地區文化國際論壇  澳門：葡風東漸四百年

[15º Colóquio da lusofonia](file:///\\Asusaicl\e\My%20Documents\My%20Web%20Sites\lusofonias%20net\Encontros%202011%20Macau\pagina%20entrada.htm) Macau: quatro séculos de Lusofonia **- Passado, Presente e Futuro**

**Açores – 18 fev 2011** – Os Colóquios da Lusofonia anunciaram hoje que se realiza de 11 a 15 de abril em Macau, no anfiteatro do Instituto Politécnico, o 15º Colóquio da Lusofonia. É a segunda vez que os colóquios deixam a Europa depois de em 2010 terem ido ao Brasil. Tal só é possível devido ao alto patrocínio que o IPM deu ao evento que apoiado – desde 2008- pela Câmara Municipal da Lagoa (Açores)

Quatro dezenas de oradores de todo o mundo vão debater vários temas e autores na Homenagem contra o Esquecimento com homenagem ao recentemente falecido escritor Henrique de Senna Fernandes, entre outros, à presença açoriana em Macau, à língua portuguesa na Ásia e em Macau, ao estado da lusofonia e a temas de tradução.

Estarão presentes representantes das 3 Academias de Língua Portuguesa, professores doutores Malaca Casteleiro, Evanildo Bechara e Concha Rousia além de oradores de 11 países e regiões Portugal e Açores, Brasil, Moçambique, Alemanha, Austrália, da Galiza e de Espanha, Bélgica, Bulgária e Macau.

Será feita uma incursão revivalista ao Papiaçam di Macau, haverá sessões de poesia, música do cancioneiro açoriano pela pianista diretora do conservatório regional de ponta Delgada, Ana Paula Andrade. Proceder-se-á ao lançamento de livros estando três autores lusófonos presentes numa sessão informal com o público leitor, dentre os quais o convidado deste ano Vasco Pereira da Costa.

**XV Colóquio MACAU 2011:** <http://www.lusofonias.net/encontros%202011Macau/index.htm>

**AICL:** [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net)

#########

Contactos (para a comunicação social):

CHRYS CHRYSTELLO (Dr)

Presidente da Direção da AICL e da Comissão Executiva dos Colóquios

+351 919287816 ou +351 296 446940

[Lusofonia.aicl@gmail.com](mailto:Lusofonia.aicl@gmail.com)

#########

TEMAS:

**1. HOMENAGEM CONTRA O ESQUECIMENTO:**

**1.1. Autores lusófonos (Macau) esquecidos**

[Graciete Batalha](http://macauantigo.blogspot.com/2009/09/graciete-nogueira-batalha-1925-1992.html) (1925-1992), [Adé dos Santos Ferreira](http://rpdluz.tripod.com/projectomemoriamacaense/patua-joseferreira.html) (1919-1993),  [Deolinda da Conceição](http://www.arscives.com/deolinda/introduction.htm) (1914-1957), [Henrique Senna Fernandes](http://www.gryphus.com.br/autor_sseena%20fernandez.html) (1923-2010) etc....

[Rodrigo Leal de Carvalho (1932-) (bibliografia em http://www.acvl.pt/titulos.php?seleccao=aut&id=1847](http://macauantigo.blogspot.com/2009/04/escritores-de-macau.html)) e outros.

**1.2. Autores lusófonos esquecidos**

**Convidado 2011 (Açores):** [**VASCO PEREIRA DA COSTA)**](file:///C:\Users\My%20Web%20Sites\lusofonias%20net\lusofonia%202010\vasco_pereira_da_costa.htm)

 2.      **LUSOFONIA E MACAU**

**2.1. AÇORIANOS EM MACAU**

**D. Arquimínio da Costa, D. Manuel Bernardo de Sousa Enes, D. João Paulino de Azevedo e Castro, D. José da Costa Nunes e D. Paulo José Tavares (todos bispos açorianos em Macau)**

**João Paulino de Azevedo e Castro** <http://pt.wikipedia.org/wiki/João_Paulino_de_Azevedo_e_Castro>

**José Machado Lourenço** <http://pt.wikipedia.org/wiki/José_Machado_Lourenço>

**Silveira Machado** <http://www.revistamacau.com/rm.asp?id=014020>

**Fernando Gomes** do Restaurante Fernando em Hac Sá <http://www.jtm.com.mo/view.asp?dT=253808100>

**2.2. PRESENÇA CHINESA E MACAENSE NOS AÇORES**

**2.3. A LÍNGUA PORTUGUESA NA ÁSIA E EM MACAU (no passado e no séc. XXI)**

3.      **O Estado da LUSOFONIA:**

**3.1. Questões e raízes da Lusofonia.**

**3.2. 2º Protocolo Modificativo do Acordo Ortográfico de 1990**

**3.3. Vocabulários Unificados, gramáticas, a uniformização da nomenclatura científica e técnica (onomástica, toponímia, química, física), a norma culta.**

**3.4. Língua Portuguesa como língua segunda e como língua estrangeira**

**3.5. Situação do uso da língua portuguesa no mundo**

**3.5. Lusofonias e Insularidades**

**3.6. Literatura de língua portuguesa**

**4.**       **TRADUÇÃO:**

**4.1. Tradução de autores portugueses no estrangeiro.**

**4.2. Tradutores CHINESES e autores portugueses**

**4.3. Tradução Monocultural e intercultural**

**4.4 Tecnologias  e Tradutologia**

#########

# **Lista final de oradores e convidados**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. [ana franco](#_ALEXANDRE_BANHOS,_Fundação) | fac. de letras, univ. de lisboa portugal | A construção da Identidade de Macau através da literatura: Ficção ou Realidade*?* | 1.1 |
| [ana paula andrade](file:///C:\Users\Chrys%20Chrystello\My%20Web%20Sites\lusofonias%20net\encontros%202011Macau\ana%20paula%20andrade.htm) | conservatório regional de ponta delgada, açores | Cancioneiro açoriano | 3.5 |
| 1. [anabela mimoso](#_ANABELA_MIMOSO,_UNIVERSIDADE) | cei-ef univ. lusófona de humanidades&tecnologiaporto, portugal | Rodrigo Leal de Carvalho: entre os Açores e Macau | 1.1 |
| 1. [anabela leal barros](#_Ana_Paula_Andrade,) | univ. minho, deptº estudos portugueses e lusófonos, braga portugal | Variação e desvio na produção escrita em português para o público de Macau | 2.3 |
| 1. [anabela naia sardo](#_ANABELA_NAIA_SARDO,_1) | uid-unidade investigação desenvº do interior, instº polit.º guarda, portugal | Intimidades e Ambientes Literários e Artísticos na obra de Ana Teresa Pereira | 3.6 |
| 1. [aparecida berchior](#_APARECIDA_BERCHIOR,_FACULDADES) | faculdades integradas fafibe são paulo, brasil | Poética da identidade contemporânea:  a criação de Arnaldo Antunes | 3.6 |
| 1. [carlos botão alves](#_CHRYS_CHRYSTELLO,_COLÓQUIOS) | escola superior de línguas e tradução,instituto politécnico de macau, raem, china | Análise de um caso paradigmático de tradução cultural: o budismo anteriano | 4.1 |
| 1. [chrys chrystello](#_CHRYS_CHRYSTELLO,_COLÓQUIOS) | univ brighton uk/ univ helsinki finlândia, austrália | Açorianidades | 3.5 |
| 1. [concha rousia](#_CONCHA_ROUSIA,_ACADEMIA) | academia galega da língua portuguesa, galiza | Mudança de Narrativa II, análise dos discursos aparecidos desde a criação da AGLP. | 3.5/  3.1 |
| 1. [edma abdul satar](#_EDMA_SATAR,_INSTITUTO_) | instº da educação, univ lisboa, moçambique | Um “branco” em terras moçambicanas | 3.6 |
| 1. [evanildo bechara](#_EVANILDO_CAVALCANTE_BECHARA,) | academia brasileira de letras, brasil | AO 1990 | 3.2 |
| 1. [fernanda mª melo alves](#_FRANCISCO_MADRUGA,_EDITORA) | facultad de humanidades comunicación y documentación, universidad carlos iii de madrid españa | A Língua Portuguesa no Ciberespaço: análise de alguns projetos | 3.1 |
| 1. [fernanda santos](#_FERNANDA_SANTOS,_CLEPUL) | centro de literaturas e culturas lusófonas da universidade de lisboa portugal | O Colégio de São Paulo e o projeto moderno de globalização religiosa dos Jesuítas a Oriente | 2.3 |
| 1. [francisco madruga](#_FRANCISCO_MADRUGA,_editora_) | editora calendário de letras, portugal | A importância do livro na preservação das línguas no contexto da lusofonia | 3.6 |
| 1. [helena anacleto-matias](#_HELENA_ANACLETO-MATIAS,_INSTITUTO) | iscap, instº contabilidade e administração, porto, portugal | Fernão, Mentes? – Sinto! Ecos d’ “A Peregrinação” na Viagem como Aprendizagem em Richard Zimler. | 3.6 |
| [helena chrystello](#_HELENA_CHRYSTELLO,_COLÓQUIOS) | ebi maia, açores | Organização do colóquio | -- |
| 1. [ilyana chalakova](#_ILYANA_CHALAKOVA,_UNIVERSIDADE_) | universidade de sófia “st. kliment ohridski”, bulgária | Frente feminina: o coletivo e o (des)igual | 3.5 |
| 1. [isa severino](#_ISA_SEVERINO,_INSTITUTO) | udi/ unidade de investigação e desenvolvimento do interior instituto politécnico da guarda., portugal | Representações do eu na obra poética de Florbela Espanca e de Alejandra Pizarnik | 3.6 |
| 1. [joão malaca casteleiro](#_JOÃO_MALACA_CASTELEIRO,_1) | academia de ciências de lisboa, portugal | 28 anos de labuta pelo ensino de Português em macau e na China | 3.4 |
| 1. [josé eduardo franco](#_JOSÉ_EDUARDO_FRANCO,) | centro de literaturas e culturas lusófonas da universidade de lisboa portugal | O Colégio de São Paulo e o projeto moderno de globalização religiosa dos Jesuítas a Oriente | 2.3 |
| 1. [luciano pereira](#_LUCIANO_PEREIRA,_Departamento) | ese instº politécnico de setúbal, portugal | Ocontributo africano para o fabulário de expressão portuguesa | 3.6 |
| 1. [luís gaivão](#_LUÍS_GAIVÃO,_MESTRE) | ex-adido cultural ex-assessor secº estado reforma educativa, portugal | Culturas lusófonas e interculturalidade. | 3.5 |
| 1. [lurdes escaleira](#_M.ª_DO_CARMO) | instituto politécnico de macau, rp china | Antologia breve de autores macaenses | 1.1 |
| 1. [mª célia lima-hernandes](#_Mª_CÉLIA_LIMA-HERNANDES) | universidade de são paulo brasil | Gramaticalização e processamento cognitivo: estruturas x-que no português do Brasil. | 3.5 |
| 1. [mª do carmo mendes](#_Mª_DO_CARMO) | universidade do minho braga, portugal | As paixões orientais: Camilo Pessanha e Macau | 1.1 |
| 1. [mª do rosário girão dos santos](#_ROLF_KEMMLER,_DEPTº_) | deptº estudos românicos, univ. do minho, braga, portugal | Homenagem a Henrique de Senna Fernandes | 1.1 |
| 1. [mª helena ançã](#_MANUEL_JOSÉ_SILVA,_) | universidade de aveiro, portugal | Em torno da Língua Portuguesa: saberes e crenças de africanos não especialistas | 3.4 |
| 1. [mª josé reis grosso](#_MARIA_JOSÉ_GROSSO,) | universidade de lisboa portugal | Representação da língua portuguesa em Senna Fernandes | 1.1 |
| 1. [manuel josé silva](#_MANUEL_JOSÉ_SILVA,) | investigador, universidade do minho, braga, portugal | Considerações Sobre Alguns ‘Desvios’ Da Norma Linguística Portuguesa | 3.1 |
| 1. [mário moura](#_ROLF_KEMMLER,_DEPTº) | técnico superior/ mestre em museologia e património, câmara municipal da ribeira grande, açores | História de dois açorianos no mundo | 3.5 |
| 1. [maurício ieiri](#_MAURÍCIO_IEIRI,_CLEPUL) | centro de literaturas e culturas lusófonas da universidade de lisboa portugal | As missões religiosas e as atitudes diante da morte na China e no Japão | 3.1 |
| 1. [orlando belo](#_ORLANDO_BELO,_**Departamento) | departamento de informática, univ. minho, gualtar, braga portugal | Exploração de um sistema de dados TEI de corpora textuais em crioulos orientais de base portuguesa | 2.3 |
| 1. [paulo antunes](#_PAULO_ANTUNES,_E) 2. [susana antunes](#_SUSANA_ANTUNES_EB) | universidade dos açores,  ebi maia açores | Nemésio e o ser açoriano | 3.5 |
| 1. [perpétua santos silva](#_PERPÉTUA_SANTOS_SILVA_) | centro de investigação&estudos de sociologia, iscte-iul lisboa portugal | Aprender Português na RAEM: Razões e Outras Representações | 2.3 |
| [raquel machado\*](#_RAQUEL_BEATRIZ_DE) | universidade aveiro, portugal | Concerto cancioneiro Açoriano | -- |
| 1. [raul leal gaião](#_RAUL_LEAL_GAIÃO) | --- lisboa, portugal | Adé: representações de *dóci papiaçám di macau* | 1.1 |
| 1. [rolf kemmler](#_SUSANA_ANTUNES_EB) | cel/utad univ de trás-os-montes e alto douro, vila real, portugal/ alemanha | Uma querela lusófona com final feliz: a entrada em vigor do acordo ortográfico da língua portuguesa 1990 |  |
| 1. [tiago anacleto-matias](#_TIAGO_ANACLETO-MATIAS,_PARLAMENTO) | parlamento europeu, bélgica | O Estado Atual Da Língua Na Comunicação À Escala Europeia E Mundial. Em que posição estratégica se encontra e enquadra o Português? – Visões e reflexões | 3.5 |
| 1. [valmir muraro](#_VALMIR_MURARO,_UFSC) | universidade federal de santa catarina, brasil | América portuguesa e o oriente: projetos de culto, cultura e identidade | 3.1 |
| 1. [vasco pereira da costa](#_VASCO_PEREIRA_DA) | escritor convidado, açores | “Angra do Heroísmo – escala universal da literatura” | 3.5 |
| 1. [zaida ferreira (pinto)](#_ZAIDA_FERREIRA,_INSTITUTO) | escola superior turismo e hotelaria ipg – udi, instituto politécnico guarda portugal | José Rodrigues dos Santos e Leslie Silko - Dois Autores, Duas **vozes** na Defesa da Preservação do Planeta | 3.6 |